

# РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА «АНГЛИЧАНИН» В БРИТАНСКОМ И РУССКОМ НАЦИОНАЛЬНЫХ КОРПУСАХ

Проскокова Е.В.

*Проскокова Елена Владимировна – магистрант,  
кафедра теории и практики английского языка,  
Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации  
Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону*

**Аннотация:** в данной статье рассматривается содержание концепта «англичанин» с использованием британского и русского национальных корпусов. Актуальность исследования объясняется необходимостью изучения специфики национального менталитета и мышления, выраженных средствами языка, что позволяет в итоге обеспечивать успешную межкультурную коммуникацию. В качестве основных методов используются метод корпусного исследования, концептуальный и сравнительный методы. Исследование концепта с привлечением огромного информационного массива корпусов позволяет получить более точное представление англичан о самих себе и через призму русского коллективного языкового сознания.

**Ключевые слова:** лингвокультурология, когнитивная лингвистика, корпусная лингвистика, национальная ментальность, концепт «англичанин».

УДК 81'22

В процессе познания окружающего мира, участия в общении с другими людьми в сознании человека происходит формирование концептов, обобщающих опыт освоения им определенного фрагмента реальности и коммуникативной деятельности. Языковые знаки выступают в функции основных единиц, объективирующих концепты, а языковая картина мира – основным способом отражения концептуальной системы человеческого сознания. Поэтому для обеспечения успешной межкультурной коммуникации необходимо иметь представление о языковой картине мира партнера по речевому общению, передающей особенности его национального менталитета и мышления.

Концепт «англичанин» является одним из ключевых в британской лингвокультуре. Такие качества, как «сдержанность», «приватность», «дом», «честная игра», «традиция» и др., представляют собой неотъемлемые черты английского характера и соответственно входят в состав концепта «англичанин».

Исследователи отмечают, что стандартизация культуры и универсализация нравственных ориентиров в начале XXI века, возникающие в результате глобализации и размывания культурных и национальных границ, ставят под угрозу сохранение национальных традиций и ценностей, и для преодоления кризиса национального самоопределения необходимо обращение к своему культурному наследию (А.С. Матвеева, И.А. Герасимова, В.Ю. Ивахнов, Д.В. Лепешев и др.). Именно поэтому наиболее актуальным представляется изучение содержания концепта «англичанин» с использованием культурного наследия Великобритании. С другой стороны, для выявления специфики восприятия концепта «англичанин» в русскоязычном коллективном сознании и осмысления отличий от образа, сложившегося в англоязычной лингвокультуре, считаем необходимым обратиться и к русским историческим и современным публикациям. В качестве основного метода в данной работе используется метод корпусного исследования.

Обращаясь к дефинициям понятия «англичанин» (“Englishman”), мы приходим к заключению, что англичанин – это уроженец Англии, житель Англии или человек, имеющий английские корни. Так, словарь “English Oxford Dictionaries предлагает следующее определение: “Englishman – a male native or inhabitant of England, or a man of English descent” [4]. Словари синонимов позволяют определить более детально контент рассматриваемого концепта, включая и его коннотативную составляющую. Например, словарь синонимов английского языка “Power Thesaurus” приводит к слову “Englishman” 76 синонимов, среди которых, в частности, “John Bull”, представляющий собирательный образ типичного англичанина, наделенного чувством юмора; “fine gentleman”, или «славный джентльмен», в семантике которого присутствуют положительные характеристики образа англичанина; “Red coat”, означающий «красный мундир» (красного цвета военная парадная форма государств Содружества наций) [2].

Рассмотрим особенности репрезентации образа англичанина в Британском национальном корпусе (“British National Corpus”) [3], включающем более 100 млн. слов британского английского языка из широкого круга источников. В качестве основных компонентов концепта мы выявили принадлежность к английской/британской нации; увлечение спортом; любовь к пиву, чипсам и стейкам; патриотизм; сдержанность; восприятие своего жилища как крепости; элегантность в одежде; гордость за нацию, давшей миру много талантливых личностей; законопослушность; «островная» психология; любовь к животным; стремление к уединенности и др.

Вхождение английской культуры и английского языка в культурное сознание российского общества было следствием становления и развития отношений между Россией и Англией, начало которых относят примерно к XI веку. Бурная и длительная история развития двусторонних контактов между двумя державами включала периоды обострения и улучшения отношений, открытого военного противостояния и активного торгового сотрудничества, англофобии и англomanии. В Национальном корпусе русского языка [1] концепт «англичанин» встречается в 1233 документах в 2576 вхождениях. Среди основных составляющих концепта «англичанин»,

отраженного в языковой картине мире россиян, выделим следующие: чувство юмора; трубка и трость как неотъемлемые атрибут внешнего облика; элегантность; невозмутимость; конская физиономия; бледное или рыжее лицо; вежливость; педантичность; флегматичность; худощавость; аристократичность; высокомерность; приверженность традициям; предпочтение в еде полусырого мяса; мужественность; любовь к садоводству и др.

Таким образом, исследование концепта «англичанин» на основе корпусной лингвистики позволяет детально, с использованием огромной массы источников, проанализировать его содержание, определить трактовку образа как самими англичанами, так и русскими, что, безусловно, способствует более глубокому проникновению в особенности миропонимания англичанами и организации успешной коммуникации с ними.

#### *Список литературы*

1. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 30.12.2020).
2. Словарь синонимов английского языка “Power Thesaurus”. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.powerthesaurus.org/englishman/synonyms/> (дата обращения: 30.12.2020).
3. British National Corpus. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 30.12.2020).
4. English Oxford Dictionaries. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/englishman?q=Englishman/> (дата обращения: 30.12.2020).